

**Золотухина В. П.**  
**V. P. Zolotukhina**

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ УСТНОМУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ**

## **TEACHING TECHNICAL INTERPRETATION SKILLS TO NON-HUMANITIES STUDENTS**



**Золотухина Валентина Петровна** – кандидат педагогических наук, зав. кафедрой общего и профессионального английского языка Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, д. 27.

E-mail: zval@kmscom.ru

**Ms. Valentina P. Zolotukhina** – PhD in Educational Studies, Associate Professor, Head of the Department of General & Professional English Studies, Komsomolsk-on-Amur State Technical University. E-mail: zval@kmscom.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются некоторые аспекты содержания языковой подготовки студентов-нелингвистов в связи с переходом на новые образовательные стандарты.

**Summary.** The paper deals with some aspects of the linguistic education of non-humanities university students in connection with introduction of new educational standards.

**Ключевые слова:** последовательный перевод, техническая сфера, аспект, содержание, психологический, коммуникативный.

**Key words:** consecutive interpreting, technical subjects, aspect, content, psychological, communicative.

УДК 81

Актуальность вопроса, вынесенного в заголовок, столь же очевидна, как и его сложность, многоплановость и неоднозначность. В настоящий момент во всех высших учебных заведениях страны происходит переход образовательного процесса на двухуровневую систему обучения; осуществляется разработка учебных планов и требований к компетенциям.

Новые образовательные стандарты по различным техническим специальностям включают от восьми до двадцати четырех и более общекультурных компетенций (ОК), где, как правило, иностранный язык может участвовать в формировании двух, трех и более компетенций.

Такие общекультурные компетенции как «свободно пользоваться одним из иностранных языков на уровне, необходимом для выполнения профессиональных задач» (специальность 230.700.62 – Прикладная информатика) [1], «владеть одним из иностранных языков международного общения на уровне, обеспечивающем устные и письменные межличностные и профессиональные коммуникации» (специальность 270100.62 – Архитектура) [2] или «владеть одним из иностранных языков на уровне чтения и понимания научно-технической литературы, быть способным общаться в устной и письменной формах на иностранном языке» (специальность 151900.62 – Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств) [3] и т.д. свидетельствуют о неизбежности контактов с представителями зарубежных стран и, как следствие, повышается спрос на специалистов с развитой компетенцией иноязычной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной, в том числе и научно-технической коммуникации.

В связи с этим научно-технический перевод и все его виды должны стать объектом исследования и найти ведущее место в содержании обучения и в учебных планах подготовки бакалавров и магистров.

Специфические трудности, связанные с научно-техническим переводом как таковым, в первую очередь обусловлены предметным содержанием подлежащих переводу материалов, что, в частности, проявляется в использовании специальной терминологии.

Так, например, техническая экскурсия, переговоры о покупке оборудования, новых технологий или презентация компании или нового продукта – вот лишь немногие примеры ситуаций перевода, предполагающие, помимо прочего, и обсуждение сугубо технических научных и/или инженерных моментов.

На старших курсах студент обладает значительным объемом профессиональных знаний. Успешность перевода зависит от количества профессиональных знаний, имеющихся в памяти студента, от уровня сформированности его профессионального тезауруса, выступающего в качестве информационной основы этого вида речевой деятельности. Другим компонентом тезауруса являются языковые средства, прежде всего, лексические. Отсюда вытекает вывод, что чем богаче профессиональный тезаурус (оба его компонента – профессиональные знания и обслуживающая их терминологическая лексика), тем легче и быстрее протекает перевод.

Устный последовательный перевод, являясь разновидностью так называемого «перевода конференций» (conference interpreting), представляет собой сложный вид речевой деятельности, включающий мгновенное переключение, понимание, осмысление и озвучивание информации то на одном, то на другом языке.

За последние два десятка лет обучение переводу стало более структурированным, оно основывается на принципах и методах преимущественно европейской школы перевода, а также канадского переводческого научного сообщества. В отечественной дидактике перевода труды В.Н. Комисарова [5], Л.К. Латышева [6], А.Л. Семенова [7] стали классическими работами в этой области. Неизменный интерес представляют работы А.П. Чужакина [9], И.С. Алексеевой [4], Т.С. Серовой [8], опубликованные за последние несколько лет.

По нашему мнению, отечественный и зарубежный опыт теории и практики перевода позволяет говорить о необходимости и важности обучения по различным видам переводческой деятельности. В рамках магистратуры мы предлагаем студентам устный последовательный технический перевод, который включает ряд аспектов:

1. *Технический аспект*, в рамках которого студентам сообщаются знания о последовательности этапов и задач, стоящих перед устным переводчиком.

2. *Психологический аспект*, который направлен на раскрытие специфики перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. На основе положения теории деятельности в общей психологии (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.В. Рубинштейн), теории речевой и иноязычной речевой деятельности (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, Т.С. Серова) мы рассматриваем условия осуществления и функционирования основных психологических механизмов и, в первую очередь, памяти, внимания, восприятия и т.д. на каждой стадии устного последовательного перевода.

3. *Аналитический аспект*. Несмотря на то, что устный перевод выполняется в обстановке дефицита времени, студент руководствуется определенной стратегией, для чего анализирует степень сложности текста, тематику его терминов, приемы, которые придется применять. Это и есть анализ устного текста.

4. *Коррекционный аспект*. Данный аспект можно обозначить как «анализ ошибок», оценку качества перевода, типы ошибок, их основные причины.

В случае с обучающим переводом в роли реципиентов выступают преподаватели и студенты. Изначально оценка перевода осуществляется интуитивно. Исследования последних лет подтверждают, что оценка качества перевода зависит от многих факторов (например, от профессиональных, гендерных, национальных различий слушателей), но наиболее объективным методом является метод анализа ошибок.



Существуют различные классификации типов переводческих ошибок. Вслед за многими авторами (Н.К. Гарбовский, Л.К. Латышев, Е.В. Аликина) разделим переводческие ошибки на ошибки понимания и ошибки выражения. К ошибкам понимания можно отнести следующие нарушения: искажения фактов (неверная передача прецизионной информации); искажения логики (изменение характера связи между элементами); опущения (пропуски элементов содержания исходного сообщения); добавления (добавление элементов, которых не было в исходном сообщении).

Еще одна, не менее важная задача – порождение вторичного текста с соблюдением языковых и речевых норм языка перевода. К ним относятся следующие ошибки: лексико-грамматические, стилистические, сорные слова и фонологические отклонения.

5. *Технический аспект* включает знакомство студентов с основными техниками устного последовательного перевода. Помимо речевых приемов техники перевода (компрессия текста, генерализация, конкретизация и т.д.), это могут быть сведения о технике подготовки к переводу, технике публичного выступления, технике переводческой записи. Приемы переводческой техники индивидуальны для каждого студента, но в совокупности они отражают и коллективный опыт, а поэтому подлежат повторению.

6. *Коммуникативный аспект*. Как отмечает Т.С. Серова [8], в условиях проведения различных форм межъязыковой коммуникации переводческое посредничество становится разнообразным по своей сути и включает:

- *информационно-аналитическую деятельность* (поиск и сбор информации, регистрирование информационного потока и т.д.);
- *информационно-коммуникативную деятельность* (подготовка демонстрационных материалов, проведение текущих рабочих контактов и др.);
- *организационно-управленческую деятельность* (создание и поддержание благоприятной социально-психологической обстановки и т.д.);
- *научно-исследовательскую деятельность* (участие в научных конференциях, семинарах, изучение специальной литературы, написание научных статей и т.д.).

На наш взгляд, наличие в образовательной программе устного технического перевода является совершенно необходимым условием повышения конкурентоспособности выпускника вуза.

Исходя из вышеизложенного, кафедра общего и профессионального английского языка видит свою задачу в создании обучающего модуля в сфере технического общения, который должен включать набор ситуаций, типов текстов, релевантных данному виду коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 230.700.62 – Прикладная информатика.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 270.100.62 – Архитектура.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 151.900.62 – Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств.
4. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
5. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: Рема, 1997.
6. Латышев, Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
7. Семенов, А. Л. Основные положения общей теории перевода / А.Л. Семенов. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.
8. Серова, Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т.С. Серова. – Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2001.
9. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория+практика, переводческая скоропись: учеб. для студентов курса переводческих факультетов / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.